

- 32. Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko (MPUEMS-B)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko (MPUEMS-B)

Razglasjam Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko (MPUEMS-B), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. maja 2019.

Št. 003-02-5/2019-18
Ljubljana, dne 5. junija 2019

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O DOPOLNITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKEGA MEHANIZMA ZA STABILNOST MED KRALJEVINO BELGIJO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, REPUBLIKO ESTONIJO, IRSKO, HELENSKO REPUBLIKO, KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, ITALIJANSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO CIPER, REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, MALTO, KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO, PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO IN REPUBLIKO FINSKO (MPUEMS-B)

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško Republiko in Republiko Finsko (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 4/12 in 3/13) se za 2.a členom doda nov 2.b člen, ki se glasi:

»2.b člen

Spremembe Prilog I in II, ki jih sprejme Svet guvernerjev Evropskega mehanizma za stabilnost v skladu s členom 11(6) Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško Republiko in

Republiko Finsko in v zvezi s členom 11(3)(b) ali v zvezi s členom 11(4) te pogodbe, ratificira Vlada Republike Slovenije z uredbo in jih objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.«.

2. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 411-05/19-4/10
Ljubljana, dne 28. maja 2019
EPA 558-VIII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan
predsednik

33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji (BRSZD)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji (BRSZD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji (BRSZD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. maja 2019.

Št. 003-02-5/2019-17
Ljubljana, dne 5. junija 2019

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE
O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV REPUBLIKE SRBIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI IN PROTOKOLA
O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE
O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV REPUBLIKE SRBIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI (BRSZD)**

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji, sklenjen v Ljubljani 1. februarja 2018, in Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji, sklenjen v Beogradu 7. novembra 2018.

2. člen

Sporazum in protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku glasita:¹

¹ Besedilo sporazuma in protokola v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE
O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV
REPUBLIKE SRBIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Srbije (v nadaljevanju pogodbeni stranki) sta se

v želji po krepitvi dosedanjega odličnega sodelovanja med pogodbenima strankama,

v prepričanju, da je ta sporazum, temelječ na skrbno načrtovani migracijski politiki, ustrezna podlaga za celovito ureditev zakonitega zaposlovanja državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji,

na podlagi partnerskega dialoga in skupne odgovornosti za uravnavanje migracijskih tokov in zaradi učinkovitejšega preprečevanja nezakonitih migracij,

upoštevajoč koristne učinke kroženja delovne sile, pristo-
voljnega vračanja delavcev migrantov v državo izvora in etične
kadrovske politike v prid zmanjševanju bega možganov,

zavedajoč se tudi pomembnosti vključevanja promocije
razvojnih politik, spodbujanja nastajanja novih delovnih mest,
ustvarjanja boljših življenjskih razmer in zagotavljanja splošne-
ga napredka pogodbenih strank,

v skladu z veljavno zakonodajo pogodbenih strank in
mednarodnimi pogodbami, ki veljajo v pogodbenih strankah,
dogovorili:

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(predmet sporazuma)

(1) Ta sporazum določa:

a) pogoje in obseg zaposlovanja državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji;

b) pogoje in postopke za izdajo dovoljenja, ki omogoča zaposlitev;

c) pravice in obveznosti delodajalcev in delavcev mig-
rantov;

d) spodbujanje integracijskih procesov za vključitev na trg
dela in v družbo države zaposlitve;

e) način izmenjave informacij med pristojnima nosilcema
izvajanja sporazuma;

f) pogoje za ponovno vrnitev v državo zaposlitve;

g) spremljanje in nadzor nad izvajanjem sporazuma s
strani pristojnih organov.

(2) Vstop državljanov države izvora v državo zaposlitve
in njihovo prebivanje v njej ureja zakonodaja države zaposlit-
ve. Pravice, ki izhajajo iz tega sporazuma, se ne nanašajo na
pravico do prebivanja v državi zaposlitve.

2. člen

(opredelitev pojmov)

Za namene tega sporazuma imajo posamezni pojmi na-
slednji pomen:

a) »država zaposlitve« je Republika Slovenija;

b) »država izvora« je Republika Srbija;

c) »delodajalec« je vsaka pravna ali fizična oseba s
sedežem v Republiki Sloveniji, ki izpolnjuje vse pogoje za
pridobitev dovoljenja v skladu z zakonodajo;

d) »delavec migrant« je državljan Republike Srbije s
stalnim prebivališčem v državi izvora, ki se začasno zaposli v
državi zaposlitve;

e) »zaposlitev« pomeni zaposlitev pri delodajalcu za polni
delovni čas;

f) »poimenska zaposlitev« pomeni zaposlitev delavca
migranta pri delodajalcu na podlagi delodajalčeve poimenske
zahteve brez postopka oglaševanja in izbire kandidata;

g) »strokovna zaposlitev« pomeni zaposlitev pri
delodajalcu, za katero delavec migrant prejme plačilo v višini
najmanj trikratnika minimalne plače v državi zaposlitve;

h) »dovoljenje« je dovoljenje, ki omogoča zaposlitev in se
izda pod pogoji, določenimi s tem sporazumom;

i) »pristojni organ« v Republiki Sloveniji je Ministrstvo za
delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, v Republiki
Srbiji pa Ministrstvo za delo, zaposlovanje, borčevske in so-
cialne zadeve;

j) »pristojni nosilec« je v Republiki Sloveniji Zavod
Republike Slovenije za zaposlovanje, v Republiki Srbiji pa
Nacionalna služba za zaposlovanje;

k) »zakonodaja« so zakoni in drugi predpisi, ki veljajo v
eni od pogodbenih strank.

3. člen

(področje uporabe)

(1) Zaposlovanje delavcev migrantov iz države izvora se
lahko izvaja le na podlagi določb tega sporazuma.

(2) Sporazum se uporablja za zaposlovanje delavcev
migrantov, ki so:

a) kot brezposelne osebe prijavljeni pri pristojnem nosilcu
v državi izvora in

b) starejši od 18 let.

(3) Ta sporazum se uporablja tudi za tiste delavce mig-
rante, ki ne izpolnjujejo pogoja iz točke a) drugega odstavka
tega člena oziroma so v delovnem razmerju v državi izvora,
pod pogojem, da bodo v državi zaposlitve opravljali strokovno
zaposlitev in jih bo izbral delodajalec.

(4) Ta sporazum se ne nanaša na državljane države izvora:

a) ki so na dan uveljavitve tega sporazuma zakonito za-
posleni v državi zaposlitve;

b) v primeru sezonske zaposlitve, zaposlitve poslovnih
delavcev in v primeru zaposlitve oziroma prostovoljnega dela
zaradi usposabljanja in izpopolnjevanja na področju medicine;

c) ki jim je bilo v državi zaposlitve v skladu z zakonodajo
izdano dovoljenje za stalno prebivanje;

d) ki v državi zaposlitve prebivajo na podlagi združevanja
družine;

e) ki v državi zaposlitve prebivajo na podlagi zakona, ki
ureja mednarodno zaščito;

f) ki jim je v državi zaposlitve v skladu z zakonodajo pri-
znan status raziskovalca;

g) ki v državi zaposlitve ustanovijo ali soustanovijo oseb-
no gospodarsko družbo in na podlagi ustanoviteljskih pravic
zastopajo družbo ali se registrirajo kot samostojni podjetniki
posamezniki;

h) ki na podlagi šolanja v državi zaposlitve lahko pridobijo
soglasje za zaposlitev, samozaposlitev ali delo pristojnega
nosilca v skladu z zakonodajo države zaposlitve;

i) za katere se uporablja Direktiva Sveta 2009/50/ES z
dne 25. maja 2009 o pogojih za vstop in prebivanje državljanov
tretjih držav za namene visokokvalificirane zaposlitve (UL L
št. 155 z dne 18. junija 2009, str. 17).

4. člen

(obseg sprejema)

(1) Letni Obseg sprejema delavcev migrantov lahko določi
pristojni organ države zaposlitve na podlagi stanja na trgu dela
in izraženih potreb delodajalcev po zaposlovanju delavcev
migrantov v skladu z zakonodajo in prakso.

(2) Pristojni nosilec v državi zaposlitve v sodelovanju z
delodajalci najmanj enkrat v vsakem četrtletju tekočega leta
pripravi seznam potreb po zaposlovanju delavcev migrantov in
ga pošlje pristojnemu nosilcu v državi izvora.

(3) Delodajalci lahko prijavijo potrebe po zaposlovanju, če
izpolnjujejo pogoje, določene z zakonodajo države zaposlitve.

(4) Pristojni nosilec države izvora na podlagi potreb de-
lodajalcev opravi postopek izbire oziroma vabljenja ustreznih
kandidatov za zasedbo prostih delovnih mest.

(5) Država izvora lahko v skladu s svojo zakonodajo omeji zaposlovanje posameznih poklicnih skupin, za katere se na podlagi analize stanja in potreb na trgu dela države izvora oceni, da bi njihov odhod v državo zaposlitve ogrozil stanje na trgu dela države izvora.

5. člen

(meddržavna komisija)

(1) Za spremljanje izvajanja tega sporazuma se ustanovi meddržavna komisija (v nadaljevanju komisija).

(2) Vsaka pogodbeni stranka na predlog pristojnega organa imenuje v komisijo največ pet predstavnikov.

(3) Komisija se sestaja najmanj enkrat letno izmenično na ozemlju ene od pogodbenih strank, po potrebi pa tudi na izrednih zasedanjih na predlog katere koli od pogodbenih strank.

6. člen

(uporabne informacije)

(1) Pristojni organ in pristojni nosilec v državi zaposlitve zaradi boljšega obveščanja izbranih kandidatov za zaposlitev pripravita informacije o splošnih življenjskih razmerah, pogojih vstopa, prebivanja in dela ter o pravicah in dolžnostih delavcev migrantov v državi zaposlitve.

(2) Pogodbeni stranki v okviru pristojnosti in rednega delovanja komisije proučita možnost izvajanja osnovnega tečaja slovenskega jezika ter programa seznanjanja s slovensko zgodovino, kulturo in pravno ureditvijo.

II. PRIDOBITEV DOVOLJENJA

7. člen

(postopek izbire delavca migranta)

(1) Pristojna organa s protokolom določita način sodelovanja med pristojnima nosilcema, in sicer:

a) način oblikovanja seznama potreb v državi zaposlitve z obveznimi podatki o prostem delovnem mestu;

b) način in termine pošiljanja seznama potreb pristojnega nosilca države zaposlitve pristojnemu nosilcu države izvora;

c) postopek izbire oziroma vabljenja delavcev migrantov v državi izvora;

d) rok za pošiljanje seznama kandidatov za zasedbo posameznih prostih delovnih mest delodajalcem v državi zaposlitve;

e) način in rok, v katerem delodajalec in delavec migrant podpišeta pogodbo o zaposlitvi.

(2) Pristojni nosilec v državi izvora lahko sklene pogodbo o sodelovanju z agencijo za zaposlovanje s sedežem v državi izvora, s katero se uredi način sodelovanja s ciljem posredovanja pri zaposlovanju delavcev migrantov v državi zaposlitve, v skladu s tem sporazumom in zakonodajo države izvora.

8. člen

(pogodba o zaposlitvi)

(1) Pogodba o zaposlitvi se sklene najmanj za obdobje enega leta.

(2) V pogodbi o zaposlitvi lahko delodajalec določi trimesečno poskusno delo.

(3) Delodajalec lahko med poskusnim delom delavcu migrantu odpove pogodbo o zaposlitvi, če delavec migrant ne dosega pričakovanih rezultatov dela.

9. člen

(vstop delavca migranta v državo zaposlitve in prebivanje v njej ter prijava začetka dela)

(1) Na podlagi sklenjene pogodbe o zaposlitvi država zaposlitve izda dovoljenje z veljavnostjo treh let.

(2) Delavec migrant vstopi v državo zaposlitve in prebiva v njej v skladu z zakonodajo. Po vstopu v državo zaposlitve se

mora javiti delodajalcu, ki ga mora v 15 dneh od dneva vročitve dovoljenja za prebivanje prijaviti v socialno zavarovanje države zaposlitve, sicer se dovoljenje razveljavi.

(3) Zaradi objektivnih razlogov se lahko v skladu z zakonodajo države zaposlitve rok iz drugega odstavka tega člena podaljša.

(4) Vse stroške v postopku izdaje dovoljenja krije delodajalec.

III. PRAVICE IN OBVEZNOSTI DELAVCEV MIGRANTOV

10. člen

(mobilnost na trgu dela v državi zaposlitve)

(1) Prvo leto zaposlitve mora biti delavec migrant zaposlen pri delodajalcu, ki je vložil vlogo za izdajo dovoljenja, oziroma pri njegovem pravnem nasledniku.

(2) Po preteku prvega leta zaposlitve ima delavec migrant v preostalem obdobju veljavnosti dovoljenja prost dostop na slovenski trg dela.

11. člen

(prehod iz sezonske zaposlitve)

Po končani sezonski zaposlitvi lahko delodajalec ne glede na določbe tega sporazuma zaprosi in pridobi dovoljenje za delavca migranta, ki je pri njem predhodno opravljal sezonsko delo.

12. člen

(enako obravnavanje v državi zaposlitve)

Delavci migranti so upravičeni do enakega obravnavanja kot državljanji države zaposlitve, zlasti glede:

a) delovnih pogojev, vključno s plačo in prenehanjem pogodbe o zaposlitvi ter glede varnosti in zdravja pri delu;

b) svobode združevanja in članstva v organizaciji, ki zastopa delavce ali delodajalce, ali v kateri koli organizaciji, katere člani opravljajo poseben poklic, vključno s koristmi, ki jih zagotavljajo te organizacije, v skladu z zakonodajo o javnem redu in javni varnosti;

c) izobraževanja in poklicnega usposabljanja.

13. člen

(socialno zavarovanje)

Za izvajanje tega sporazuma se področje socialnega zavarovanja ureja skladno z zakonodajo in sklenjenimi mednarodnimi pogodbami pogodbenih strank.

14. člen

(preverjanje izobrazbe in poklicnih kvalifikacij)

(1) Izobrazba in poklicne kvalifikacije se preverjajo oziroma dokazujejo v skladu z zakonodajo pogodbenih strank.

(2) Pristojna organa lahko v sodelovanju z drugimi organi pogodbenih strank, pristojnimi za priznavanje izobrazbe oziroma poklicnih kvalifikacij, s posebnim protokolom določita ugodnejšo obravnavo priznavanja izobrazbe ali poklicnih kvalifikacij, kot jo določa zakonodaja pogodbenih strank.

15. člen

(nastanitev delavca migranta v državi zaposlitve)

Delodajalec mora glede nastanitve delavcev migrantov spoštovati zakonodajo države zaposlitve.

16. člen

(prenehanje pogodbe o zaposlitvi)

(1) Če delavec migrant na podlagi prenehanja pogodbe o zaposlitvi izgubi zaposlitev v prvem letu zaposlitve, mora delodajalec o tem pisno obvestiti pristojnega nosilca. Pristojni nosilec sproži vse potrebne postopke za prenehanje veljavnosti dovoljenja in vrnitev delavca migranta v državo izvora, razen v

primeru delavca migranta, ki izpolnjuje pogoje za uveljavljanje pravice do nadomestila za brezposelnost.

(2) V primeru iz prvega odstavka tega člena delavcu migrantu, ki je izgubil zaposlitev zaradi izredne odpovedi pogodbe o zaposlitvi iz razlogov na strani delodajalca, dovoljenje v skladu z zakonodajo države zaposlitve ne preneha veljati, če delavec migrant v 30 dneh od prenehanja delovnega razmerja sklene novo pogodbo o zaposlitvi pri drugem delodajalcu in za enako delovno mesto, za katero je bilo dovoljenje izdano, ter se v državi zaposlitve vključi v socialno zavarovanje.

(3) V primeru iz prvega odstavka tega člena delavcu migrantu, ki je opravljal strokovno zaposlitev, dovoljenje ne preneha veljati, če v 30 dneh od prenehanja delovnega razmerja sklene novo pogodbo o zaposlitvi in se v državi zaposlitve vključi v socialno zavarovanje.

(4) Po prvem letu zaposlitve se mora delavec migrant v primeru izgube zaposlitve zaradi prenehanja pogodbe o zaposlitvi in pod pogojem, da ni upravičen do denarnega nadomestila za brezposelnost, v 30 dneh ponovno vključiti v socialno zavarovanje v državi zaposlitve na podlagi nove zaposlitve ali samozaposlitve. V nasprotnem primeru pristojni nosilec sproži vse potrebne postopke za prenehanje veljavnosti dovoljenja in vrnitev delavca migranta v državo izvora.

17. člen

(primer brezposelnosti v državi zaposlitve)

(1) Delavec migrant, ki izgubi zaposlitev, ima pravico, da se v skladu z zakonodajo države zaposlitve in mednarodnimi sporazumi prijavi v evidenco brezposelnih oseb.

(2) Delavec migrant, ki izgubi zaposlitev, lahko v skladu z zakonodajo države zaposlitve in mednarodnimi sporazumi uveljavlja svoje pravice na podlagi brezposelnosti kot tudi druge pravice iz socialnega zavarovanja.

(3) Delavec migrant se lahko med prejetjem nadomestila za brezposelnost zaposli pri katerem koli delodajalcu v Republiki Sloveniji oziroma samozaposli v skladu z zakonodajo države zaposlitve.

(4) Če delavec migrant izkoristi ali izgubi pravico do denarnega nadomestila za brezposelnost pred iztekom veljavnosti dovoljenja in se medtem ne zaposli, mu dovoljenje preneha veljati. V tem primeru pristojni nosilec sproži vse potrebne postopke za vrnitev delavca migranta v državo izvora.

18. člen

(drugi razlogi za prenehanje veljavnosti dovoljenja)

(1) Dovoljenje delavcu migrantu preneha veljati v primerih, ki so določeni z zakonodajo države zaposlitve za umik soglasja za enotno dovoljenje za bivanje in delo, ali če:

a) delodajalec delavca migranta odpusti med poskusnim delom, razen če je delavec migrant upravičen do denarnega nadomestila;

b) delavec migrant odpove pogodbo o zaposlitvi in se v roku iz četrtega odstavka 16. člena tega sporazuma ne zaposli pri drugem delodajalcu ali se ne samozaposli;

c) delavcu migrantu preneha veljati dovoljenje za prebivanje;

d) je proti delavcu migrantu vložena pravno močna obtožnica zaradi storitve kaznivega dejanja, ki se preganja po uradni dolžnosti.

(2) Delavci migranti, ki so v državi zaposlitve pravno močno obsojeni zaradi kaznivega dejanja, ki se preganja po uradni dolžnosti, in delavci migranti, ki po preteku veljavnosti dovoljenja v državi zaposlitve prebivajo nezakonito, ne morejo ponovno pridobiti dovoljenja oziroma se zaposliti v državi zaposlitve.

19. člen

(pravno varstvo)

O pritožbah zoper sklepe in odločbe, ki jih v postopku na prvi stopnji izda pristojni nosilec države zaposlitve, odloča pristojni organ v državi zaposlitve.

IV. VRNITEV V DRŽAVO IZVORA

20. člen

(prostovoljna vrnitev v državo izvora)

(1) Po prenehanju veljavnosti dovoljenja pristojni nosilec o tem obvesti organ, ki je v skladu z zakonodajo pristojen za razveljavitev dovoljenja za prebivanje. Po prenehanju veljavnosti dovoljenja za prebivanje se delavec migrant prostovoljno vrne v državo izvora, sicer sledi prisilna odstranitev iz države zaposlitve v skladu z njeno zakonodajo.

(2) Po prihodu v državo izvora morajo delavci migranti svoj prihod prijaviti v državi izvora.

(3) Komisija na svojih rednih zasedanjih nadzoruje izvajanje prostovoljnega vračanja delavcev migrantov in pristojne organe pogodbenih strank opozarja na morebitne kršitve.

21. člen

(izjeme od načela prostovoljne vrnitve)

(1) Delavec migrant lahko svoje dovoljenje podaljša za nadaljnja tri leta, če:

a) ima sklenjeno pogodbo o zaposlitvi še najmanj za eno leto in mu je bila v državi zaposlitve priznana pravica do združevanja družine v skladu z zakonodajo;

b) je bil pred potekom veljavnosti dovoljenja najmanj eno leto zaposlen in ima sklenjeno pogodbo o zaposlitvi še najmanj za eno leto;

c) je med veljavnostjo dovoljenja opravljal strokovno zaposlitev najmanj eno leto in ima sklenjeno pogodbo za strokovno zaposlitev še najmanj za eno leto;

d) je med veljavnostjo dovoljenja pridobil dodatna znanja oziroma poklicne kvalifikacije in na podlagi tega opravljal strokovno zaposlitev najmanj šest mesecev ter ima sklenjeno pogodbo za strokovno zaposlitev še najmanj za eno leto.

(2) V skladu s svojo zakonodajo lahko država izvora v skladu s petim odstavkom 4. člena tega sporazuma zavrne izdajo soglasja za podaljšanje dovoljenja delavcu migrantu iz točk c) in d) prvega odstavka tega člena, če se mu zagotovi zaposlitev s primerljivo plačo v državi izvora.

(3) V primeru iz točk a) in b) prvega odstavka tega člena pristojni nosilec države zaposlitve o podaljšanju dovoljenja obvesti pristojnega nosilca države izvora.

(4) V primeru iz točk c) in d) prvega odstavka tega člena mora pristojni nosilec države zaposlitve pred podaljšanjem dovoljenja pridobiti pisno soglasje pristojnega nosilca države izvora.

(5) Stroške podaljšanja dovoljenja krije delavec migrant.

22. člen

(sprejem delavca migranta v državo izvora)

(1) Država izvora v skladu s svojo zakonodajo nemudoma in brez odlašanja sprejme vse delavce migrante, ki jim je dovoljenje prenehalo veljati.

(2) Pristojni nosilec države izvora obvesti pristojnega nosilca države zaposlitve o vrnitvi delavca migranta v državo izvora.

V. PONOVO VRAČANJE V DRŽAVO ZAPOSLOTITVE

23. člen

(pogoji in postopki za ponovno zaposlitev)

(1) Delavcu migrantu, ki je bil na podlagi tega sporazuma že zaposlen v državi zaposlitve in se je po prenehanju veljavnosti dovoljenja prostovoljno vrnil v državo izvora, se omogoči ponovna vrnitev v državo zaposlitve zaradi zaposlitve pod pogoji, določenimi s tem sporazumom.

(2) Če dovoljenje preneha veljati zaradi poteka časa, za katerega je bilo izdano, je ponovna vrnitev delavca migranta iz prvega odstavka tega člena možna po najmanj šestmesečni prekinitvi zakonitega bivanja v državi zaposlitve.

(3) Pristojni nosilec države izvora lahko onemogoči ponovno zaposlitev delavca migranta v državi zaposlitve, če je delavec migrant odklonil ustrezno zaposlitev v državi izvora.

VI. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

24. člen

(reševanje sporov)

Morebitni spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo na rednih in izrednih zasedanjih komisije.

25. člen

(začasna prekinitev izvajanja sporazuma)

(1) Vsaka pogodbeni stranka lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma zaradi razlogov državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja in stanja na trgu dela.

(2) Začasna prekinitev začne ali preneha veljati, ko druga pogodbeni stranka o tem prejme uradno obvestilo.

26. člen

(uveljavitev in veljavnost sporazuma)

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbeni stranki obvestita, da so izpolnjeni pogoji, predvideni z zakonodajo pogodbenih strank za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbeni stranka ga lahko odpove z uradnim obvestilom drugi pogodbeni stranki. Odpoved začne veljati prvi dan tretjega meseca po prejemu uradnega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. februarja 2018 v dveh izvornikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Anja Kopač Mrak l.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE SRBIJE
Zoran Đorđević l.r.

PROTOKOL
O IZVAJANJU SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE
O ZAPOSLOVANJU DRŽAVLJANOV
REPUBLIKE SRBIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI

Na podlagi 7. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji (v nadaljevanju sporazum) so se pristojni organi dogovorili o naslednjem:

1. člen

(opredelitev pojmov)

Pomen posameznih izrazov iz tega protokola je opredeljen v 2. členu sporazuma.

2. člen

(področje uporabe)

Ta protokol ureja način sodelovanja med pristojnimi nosilci tako, da opredeljuje postopek zaposlovanja delavcev migrantov ter določa podatke in dokazila, potrebna za izvedbo postopka.

3. člen

(začetek postopka izbire delavca migranta)

(1) Postopek izbire delavca migranta se začne na pobudo delodajalca, ki pristojnemu nosilcu države zaposlitve prijavi prosto delovno mesto na obrazcu PDM-KTD z oznako zaposlovanja po sporazumu.

(2) Delodajalec na obrazcu PDM-KTD označi, ali želi poimensko zaposlitev ali bo končno izbiro kandidata opravil na podlagi razgovora ali pa zgolj na podlagi pridobljenega predloga ustreznih kandidatov in potrebne dokumentacije.

(3) Če letni obseg sprejema delavcev migrantov ni bil omejen oziroma kvota ni izpolnjena, pristojni nosilec države zaposlitve preveri, ali v evidenci ni ustreznih domačih državljanov oziroma z domačimi državljanji izenačenih brezposelnih oseb, in preveri druge pogoje za novo zaposlitev v skladu z zakonodajo države zaposlitve. O tem, ali so izpolnjeni zakonski pogoji, pristojni nosilec države zaposlitve v najkrajšem mogočem času obvesti delodajalca.

(4) Če so pogoji iz tretjega odstavka tega člena izpolnjeni, pristojni nosilec države zaposlitve pošlje po elektronski poti pristojnemu nosilcu države izvora izpolnjen obrazec Osnovni podatki o delodajalcu in prostem delovnem mestu (v nadaljevanju osnovni podatki).

4. člen

(izbira delavca migranta v državi izvora)

(1) Pristojni nosilec države izvora takoj po prejemu osnovne podatke po elektronski poti pošlje svojim službam v nadaljnje reševanje.

(2) Pristojni nosilec države izvora organizira postopek oglaševanja in obveščanja, vabljenje in izbiro kandidatov ali v primeru poimenske zaposlitve zgolj obvesti in pozove kandidata za zaposlitev na podpis pogodbe in predložitve potrebne dokumentacije, ki izkazuje izpolnjevanje pogojev kandidata za razpisano delovno mesto.

(3) Pristojni nosilec države izvora v 15 delovnih dneh od dneva prejema osnovnih podatkov po elektronski poti pošlje delodajalcu in pristojnemu nosilcu države zaposlitve predlog ustreznih kandidatov in potrebno dokumentacijo. Če delodajalec označi, da želi z izbranimi kandidati opraviti razgovore, ga pristojni nosilec države izvora obenem tudi povabi k udeležbi na razgovorih v državi izvora.

(4) Kandidati morajo prijavi za udeležbo v postopku izbire priložiti naslednjo dokumentacijo:

- overjeno kopijo potnega lista,
- overjeno kopijo dokazila o ustrezni izobrazbi oziroma kvalifikacijah, če se za razpisano prosto delovno mesto zahteva ustrezna izobrazba oziroma kvalifikacije,
- dokaz o prijavi brezposelne osebe pri pristojnemu nosilcu v državi izvora.

Pristojni nosilec države izvora mora v vseh primerih preveriti ali kandidati izpolnjujejo vse pogoje razpisanega delovnega mesta, ki so navedeni v Obvestilu iz četrtega odstavka 3. člena Protokola.

(5) Če delodajalec izbere kandidate samo na podlagi predloga ustreznih kandidatov in potrebne dokumentacije, o končni izbiri obvesti pristojnega nosilca države izvora najpozneje v 5 delovnih dneh od izbora.

(6) Celoten postopek izbora kandidatov v državi izvora se konča v 20 delovnih dneh od dneva, ko so poslani osnovni podatki.

(7) V primeru strokovne ali poimenske zaposlitve lahko delodajalec poleg prijave prostega delovnega mesta predlaga kandidata, s katerim želi skleniti pogodbo o zaposlitvi, ter navede njegove podatke. Pristojni nosilec države zaposlitve podatke o predloženem kandidatu pošlje pristojnemu nosilcu države izvora, ki pridobi dokumentacijo iz četrtega odstavka tega člena in jo dostavi delodajalcu.

5. člen

(sklenitev pogodbe o zaposlitvi)

(1) Pogodbo o zaposlitvi z izbranim kandidatom lahko delodajalec sklene takoj po razgovoru na kraju samem v državi izvora.

(2) Razen v primeru iz prvega odstavka tega člena delodajalec pristojnemu nosilcu države izvora pošlje podpisano pogodbo o zaposlitvi, ki se sklene za najmanj eno leto. Pristojni nosilec države izvora poskrbi, da izbrani kandidat (delavec migrant) podpiše pogodbo o zaposlitvi, nato pa tako sklenjeno pogodbo skupaj s potrebno dokumentacijo po elektronski poti pošlje delodajalcu in pristojnemu nosilcu države zaposlitve.

6. člen

(izdaja dovoljenja)

(1) Vlogo za izdajo dovoljenja vložijo delodajalec pri pristojnem nosilcu države zaposlitve na obrazcu TUJ-SRB najpozneje 30. dan od izdaje obvestila iz tretjega odstavka 3. člena protokola.

(2) Delodajalec vlogi priloži:

– podpisano pogodbo o zaposlitvi v primeru prvega odstavka 5. člena protokola, ki jo potrdi pristojni nosilec v državi izvora,

– kopijo potnega lista izbranega kandidata,

– kopijo dokazil o ustrezni izobrazbi oziroma kvalifikacijah, če je za razpisano prosto delovno mesto zahtevana določena izobrazba oziroma kvalifikacija,

– dokazilo o plačani upravni taksi.

(3) Pristojni nosilec države zaposlitve o vlogi odloči najpozneje v 15 dneh od prejema popolne vloge.

(4) Dovoljenje se izda v dveh izvodih. En izvod se pošlje delodajalcu, drugega pa lahko delavec migrant dvigne pri pristojnem nosilcu države zaposlitve po prihodu v državo zaposlitve.

(5) Delodajalec krije vse stroške postopka izdaje dovoljenja.

7. člen

(podaljšanje dovoljenja)

(1) Vlogo za podaljšanje dovoljenja vložijo delavec migrant pri pristojnem nosilcu države zaposlitve na obrazcu TUJ-SRB in ji priloži pogodbo o zaposlitvi, ki sta jo podpisala delavec migrant in delodajalec. Vlogo za podaljšanje dovoljenja je možno vložiti najprej 60 dni pred iztekom in najkasneje 15 dni po izteku dovoljenja.

(2) Pristojni nosilec države zaposlitve preveri, ali so izpolnjeni pogoji za podaljšanje dovoljenja, in najpozneje v 15 dneh odloči o vlogi.

(3) V primeru strokovne zaposlitve mora pristojni nosilec države zaposlitve pridobiti pisno soglasje pristojnega nosilca države izvora.

8. člen

(vrnitev delavca migranta)

Po vrnitvi v državo izvora morajo delavci migranti svojo vrnitev prijaviti pristojnemu nosilcu, ki o tem obvesti pristojnega nosilca države izvora.

9. člen

(vodenje evidenc in pošiljanje podatkov)

(1) Pristojni nosilec države zaposlitve vodi evidenco o delavcih migrantih, ki jim je izdano dovoljenje na podlagi sporazuma.

(2) Za potrebe vodenja evidenc pristojni nosilec države zaposlitve zbira podatke, določene z zakonom, ki ureja zaposlovanje in delo tujcev.

(3) Pristojni nosilec države zaposlitve mesečno pristojnemu nosilcu države izvora pošilja poimenske podatke o izdanih, veljavnih in razveljavljenih dovoljenjih.

(4) Pristojni nosilec države izvora vodi poimensko evidenco o delavcih migrantih, ki so prijavili svoj prihod v državo izvora.

(5) Pristojni nosilec države izvora vsake tri mesece pristojnemu nosilcu države zaposlitve pošlje poimenske podatke o delavcih migrantih, ki so prijavili svoj prihod.

(6) Pogodbenika s ciljem izvajanja sporazuma lahko vzpostavita Info center zaradi zagotavljanja informacij o splošnih življenjskih razmerah, pogojih vstopa, prebivanja in dela ter o pravicah in dolžnostih delavcev migrantov v državi zaposlitve.

10. člen

(uveljavitev protokola)

Ta protokol začne veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Beogradu dne 7. novembra 2018 v dveh izvornikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo
za delo, družino, socialne
zadeve in enake možnosti
Republike Slovenije
Ksenija Klampfer l.r.

Za Ministrstvo
za delo, zaposlovanje,
borčevske in socialne zadeve
Republike Srbije
Zoran Đorđević l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi ministrstvo, pristojno za delo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-08/17-14/14

Ljubljana, dne 28. maja 2019

EPA 2428-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan
predsednik

34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur (BSGZP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur (BSGZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur (BSGZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. maja 2019.

Št. 003-02-5/2019-16
Ljubljana, dne 5. junija 2019

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA
O ZRAČNIH PREVOZIH MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SINGAPUR (BSGZP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur, podpisan v Montrealu 27. septembra 2013.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter individually referred to as "the Party" or "each Party" and collectively referred to as "the Parties"),

Recognising the increasing importance of international air transportation and desiring to conclude an Agreement for the purpose of the establishment and operation of air services between their respective territories and beyond;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Noting the Agreement between the European Community and the Government of the Republic of Singapore on certain aspects of air services signed on 9 June 2006;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

a) "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Infrastructure and Spatial Planning, and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Transport, and the Civil Aviation Authority of Singapore or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

**SPORAZUM
O ZRAČNIH PREVOZIH
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SINGAPUR**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Singapur (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica ali vsaka pogodbenica ali pogodbenici)

sta se ob zavedanju vse večjega pomena mednarodnega zračnega prevoza in v želji, da skleneta sporazum o vzpostavitvi in opravljanju zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj,

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944,

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Vlado Republike Singapur o nekaterih vidikih zračnih prevozov, podpisanega 9. junija 2006,

dogovorili:

**1. ČLEN
POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu, razen če ni drugače določeno, izraz:

a) "letalski organ" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za infrastrukturo in prostor ter za Republiko Singapur Ministrstvo za promet oziroma v obeh primerih kateri koli organ ali osebo, pristojen oziroma pristojno za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravljata navedena organa;

b) "sporazum" pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe;

c) "air service", "international air service", "airline", and "stop for nontraffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Parties;

e) "designated airline" means any airline, which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

f) "European Union Member State" means a State that is a contracting party to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;

g) "tariff" means the prices which the designated airline or airlines charge for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

h) "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

i) "user charges" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services, including related services and facilities;

j) references to airlines of the Republic of Slovenia shall be understood as referring to airlines designated by the Republic of Slovenia; and

k) references to nationals of the Republic of Slovenia shall be understood as referring to nationals of European Union Member States.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the designated airline or airlines of the other Party the following rights in respect of its international air services conducted by the designated airline or airlines of the other Party:

a) the right to fly without landing across its territory;

b) the right to make stops in its territory for nontraffic purposes;

c) the right, in accordance with the terms of their designations, to make stops at points specified in paragraph 2 of this Article for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for points on the specified routes; and

d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Each Party grants to the designated airline or airlines of the other Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule in Annex I of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

3. While operating an agreed service on a specified route, the airline or airlines designated by each Party may, in addition to the rights specified above, on any or all flights and at the option of each airline:

a) operate flights in either or both directions;

b) combine different flight numbers within one aircraft operation;

c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

d) omit stops at any point or points, including points within the territory of the Party designating the airline;

c) "zračni prevoz", "mednarodni zračni prevoz", "letalski prevoznik" in "pristanek v nekomercialne namene" pomeni, kot je določeno v 96. členu konvencije;

d) "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena konvencije, ter vsako spremembo priloge ali konvencije na podlagi 90. in 94. člena, če sta te priloge in spremembe sprejeli pogodbenici;

e) "določeni letalski prevoznik" pomeni letalskega prevoznika, ki je bil določen in pooblaščen na podlagi 3. člena tega sporazuma;

f) "država članica Evropske unije" pomeni državo pogodbenico Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije;

g) "tarifa" pomeni cene, ki jih določen letalski prevoznik zaračunava ali jih zaračunavajo prevozniki za prevoz potnikov, prtljage in tovara, ter pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s cenami in pogoji za storitve agencije in druge pomožne storitve, izvzeti pa so plačila in pogoji za prevoz pošte;

h) "ozemlje" pomeni, kot je določeno v 2. členu konvencije;

i) "pristojbina za uporabnike" pomeni pristojbino, zaračunano letalskim prevoznikom za uporabo objektov in naprav ali storitev letališč, navigacijske službe in službe za varovanje v letalstvu, vključno s povezanimi objekti in napravami ter storitvami;

j) sklicevanje na letalske prevoznike Republike Slovenije je treba razumeti kot sklicevanje na letalske prevoznike, ki jih določi Republika Slovenija, in

k) sklicevanje na državljane Republike Slovenije je treba razumeti kot sklicevanje na državljane držav članic Evropske unije.

2. ČLEN PODELITEV PRAVIC

1. Vsaka pogodbenica prizna določenemu letalskemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice naslednje pravice za mednarodni zračni prevoz, ki ga opravi eden ali več določenih letalskih prevoznikov druge pogodbenice:

a) pravico do preleta svojega ozemlja brez pristanka;

b) pravico do pristanka na svojem ozemlju v nekomercialne namene;

c) v skladu s pogoji njihove določitve pravico do pristanka v krajih, določenih v drugem odstavku tega člena, zaradi vkrcanja in izkrcanja potnikov, prtljage, tovara in pošte, ki prihajajo ali so namenjeni v kraje na določenih progah, in

d) druge pravice, določene s tem sporazumom.

2. Vsaka pogodbenica prizna določenemu letalskemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice pravice, določene v tem sporazumu, zaradi opravljanja rednega mednarodnega zračnega prevoza na progah, določenih v ustreznem delu preglednice prog v prilogi I tega sporazuma. Tak prevoz in proge se v nadaljevanju imenujejo "dogovorjeni prevoz" in "določene proge".

3. Kadar določeni letalski prevoznik opravlja ali prevozniki pogodbenice opravljajo dogovorjeni prevoz na določeni prog, lahko na vsakem ali na vseh letih in po lastni izbiri poleg zgoraj določenih pravic:

a) opravlja oziroma opravljajo lete v eno smer ali obe smeri;

b) združi oziroma združijo različne številke letov v okviru ene letalske operacije;

c) leti oziroma letijo v kraje vmesnega pristanka in naslednje kraje ter kraje na progah na ozemljih pogodbenice v kateri koli kombinaciji in katerem koli vrstnem redu;

d) opusti oziroma opustijo pristanke v katerem koli kraju ali krajih, vključno v krajih na ozemlju pogodbenice, ki je določila letalskega prevoznika;

e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Party the right to take on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Party.

5. If the designated airline or airlines of one Party are unable to operate services on its normal routing because of armed conflict, political disturbances, or special and unusual circumstances, the other Party shall make its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations. The provisions of this norm shall be applied without discrimination between the designated airline or airlines of the Parties.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party, airlines to operate the agreed services, in accordance with this Agreement, and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline or airlines, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

a) in the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:

(i) it is established in the territory of the Republic of Slovenia under the Treaty establishing the European Union and has a valid Operating Licence from an European Union Member State in accordance with European Union law; and

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline has its principal place of business in the territory of the European Union Member State from which it has received the valid operating licence; and

(iv) the airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by European Union Member States and/or nationals of European Union Member States, and/or by other states listed in Annex II of this Agreement and/or nationals of such other states;

b) in the case of an airline designated by the Republic of Singapore:

(i) the Republic of Singapore has and maintains effective regulatory control of the airline; and

(ii) it has its principal place of business in the Republic of Singapore;

c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications.

e) na kateri koli točki proge premesti oziroma premestijo promet iz svojega zrakoplova v drug svoj zrakoplov in

f) opravlja oziroma opravljajo prevoz v kateri koli kraj na svojem ozemlju z zamenjavo ali brez zamenjave zrakoplova ali številke leta ter javnosti ponudi oziroma ponudijo in oglašuje oziroma oglašujejo tak prevoz kot direktni prevoz

brez omejevanja smeri prevoza ali geografskega omejevanja prevoza in brez izgube katere koli pravice za opravljanje prometa, ki je sicer dopuščen po tem sporazumu.

4. Nobena določba tega člena ne daje določenemu letalskemu prevozniku ali prevoznikom ene pogodbenice pravice, da za plačilo ali najemnino na ozemlju druge pogodbenice vkrcja oziroma vkrcajo potnike, prtljago, tovor ali pošto, če so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice.

5. Če določeni letalski prevoznik ali prevozniki ne more oziroma ne morejo opravljati prevozov na svoji običajni progi zaradi oboroženega spopada, političnih nemirov, posebnih in izjemnih okoliščin, poskuša druga pogodbenica po svojih najboljših močeh omogočiti nadaljnje opravljanje prevozov tako, da take proge preuredi, vključno s podelitvijo pravic za obdobje, ki bi bilo potrebno, da postanejo ti prevozi mogoči. Te določbe se brez razlikovanja uporabljajo za določenega letalskega prevoznika ali prevoznike pogodbenic.

3. ČLEN

DOLOČITEV LETALSKIH PREVOZNIKOV IN IZDAJA DOVOLJENJ

1. Vsaka pogodbenica ima pravico pisno določiti letalske prevoznike, ki bodo na podlagi tega sporazuma opravljali dogovorjene prevoze, ter preklicati ali spremeniti tako določitev.

2. Po prejemu obvestila o določitvi letalskega prevoznika in vlog določenega letalskega prevoznika ali prevoznikov v obliki in na način, ki sta predpisana za dovoljenja za opravljanje prevoza in tehnična dovoljenja, druga pogodbenica po najkrajšem postopku izda ustrezna dovoljenja, če:

a) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

i. je ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije po Pogodbi o Evropski uniji in ima veljavno operativno licenco države članice Evropske unije v skladu z zakonodajo Evropske unije in

ii. država članica Evropske unije, pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, opravlja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom in je letalski organ v obvestilu o določitvi jasno naveden in

iii. ima letalski prevoznik glavni kraj poslovanja na ozemlju države članice Evropske unije, od katere je pridobil veljavno operativno licenco, ter

iv. je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in ga dejansko nadzirajo država članica Evropske unije in/ali državljani teh držav in/ali druge države iz priloge II tega sporazuma in/ali državljani teh držav;

b) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Singapur:

i. Republika Singapur opravlja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom in

ii. ima letalski prevoznik glavni kraj poslovanja v Republiki Singapur;

c) določeni letalski prevoznik izpolnjuje pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenica, ki obravnava vlogo ali vloge, običajno in ustrezno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prevoza.

3. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4 REVOCATION, SUSPENSION AND LIMITATION OF RIGHTS

1. Either Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party, where:

a) in the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:

(i) it is not established in the territory of the Republic of Slovenia under the Treaty establishing the European Union or does not have a valid Operating Licence from an European Union Member State in accordance with European Union law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline does not have its principal place of business in the territory of the European Union Member State from which it has received the operating licence; or

(iv) the airline is not owned, directly or through majority ownership, and is not effectively controlled by European Union Member States and/or nationals of European Union Member States, and/or by other states listed in Annex II of this Agreement and/or nationals of such other states; or

(v) it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in another European Union Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, the airline would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by an agreement between the Republic of Singapore and that other European Union Member States; or

(vi) the designated airline holds an Air Operator's Certificate issued by an European Union Member State and there is no bilateral air services agreement between the Republic of Singapore and that European Union Member State and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the designated airline or airlines of the Republic of Singapore;

b) in the case of an airline designated by the Republic of Singapore:

(i) the Republic of Singapore is not maintaining effective regulatory control of the airline; or

(ii) it does not have its principal place of business in the Republic of Singapore; or

c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation; or

d) in the case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Party granting these rights; or

e) in the case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities of both Parties. The consultation shall take place within a period of thirty (30) days from the date of the proposal to hold a consultation, unless both Parties mutually agree on another timeframe.

3. Če je letalski prevoznik tako določen in pooblaščen, lahko začne opravljati dogovorjene prevoze pod pogojem, da spoštuje ustrezne določbe tega sporazuma.

4. ČLEN PREKLIC, ZAČASNI ODVZEM IN OMEJITEV PRAVIC

1. Pogodbenica lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice dovoljenje za opravljanje prevoza ali tehnična dovoljenja, če:

a) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

i. ni ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije na podlagi Pogodbe o Evropski uniji ali nima veljavne operativne licence države članice Evropske unije v skladu z zakonodajo Evropske unije ali

ii. država članica Evropske unije, pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne opravlja in ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali ustrezen letalski organ v določitvi ni jasno naveden, ali

iii. letalski prevoznik nima glavnega kraja poslovanja na ozemlju države članice Evropske unije, od katere je pridobila operativno licenco, ali

iv. letalski prevoznik ni neposredno ali prek večinskega deleža v lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic Evropske unije in/ali državljanov držav članic Evropske unije in/ali drugih držav iz priloge II tega sporazuma in/ali državljanov teh drugih držav, ali

v. je mogoče dokazati, da bi se letalski prevoznik z izvajanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v drugi državi članici Evropske unije, vključno z opravljanjem prevoza, ki se trži kot direktni zračni prevoz ali je sicer del direktnega zračnega prevoza, dejansko izognil omejitvam prometnih pravic, ki jih določa sporazum med Republiko Singapur in drugimi državami članicami Evropske unije, ali

vi. ima določen letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica Evropske unije, in ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med Republiko Singapur in to državo članico Evropske unije ter je mogoče dokazati, da prometne pravice, ki so potrebne za izvedbo predlagane operacije, niso vzajemno na voljo določenemu letalskemu prevozniku ali prevoznikom Republike Singapur;

b) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Singapur:

i. Republika Singapur ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad tem letalskim prevoznikom ali

ii. letalski prevoznik nima svojega glavnega kraja poslovanja v Republikli Singapur ali

c) določeni letalski prevoznik ne izpolnjuje drugih pogojev, predpisanih v zakonih in drugih predpisih, ki jih pogodbenica, ki prejme obvestilo o določitvi, običajno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prevoza ali

d) tak letalski prevoznik ne deluje v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenice, ki te pravice prizna, ali

e) letalski prevoznik ne opravlja dogovorjenega prevoza v skladu s pogoji, predpisanimi s tem sporazumom.

2. Če ni nujno takojšnje ukrepanje za preprečitev kršitev navedenih zakonov in drugih predpisov, se pravice iz prvega odstavka tega člena uresničujejo samo po opravljenih posvetovanjih med letalskima organoma pogodbenic. Če ni dogovorjeno drugače, se posvetovanje opravi v tridesetih (30) dneh od dneva predlaganega posvetovanja.

3. This Article does not limit the rights of either Party to refuse, revoke, suspend or limit conditions on the operating authorisations or technical permissions of a designated airline or airlines of that other Party, in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 5 APPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of one Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, baggage and cargo including mail such as those regarding entry, clearance, immigration, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by the airline of the other Party or on behalf of such passengers, crew, entity entitled of baggage, cargo and mail upon entry into, or departure from, or while within the territory of the said Party.

3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air services in the application of its laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 6 CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Party, as well as their regular equipment, ground equipment, spare parts (including engines), supplies of lubricants, other consumable technical supplies and aircraft stores (including food, beverages, liquor and tobacco) and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft until they are re-exported, or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services performed, shall also be:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Party, within the limits fixed by the authorities of one Party, and intended for use on board an aircraft operated in an international service by a designated airline of the other Party;

b) spare parts and regular board equipment entered into the territory of either Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Party;

c) lubricants and other consumable technical supplies destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Party, even when these supplies are to be used on any part of the journey performed over the territory of the Party in which they have been taken on board;

d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

3. Ta člen ne omejuje pravic katere koli pogodbenice, da določenemu letalskemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji dovoljenja za opravljanje prevoza ali tehnična dovoljenja ali mu oziroma jim določi pogoje zanje v skladu z določbami 15. člena tega sporazuma.

5. ČLEN UPORABA ZAKONOV

1. Zakoni, drugi predpisi in postopki ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod zrakoplova, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, na njeno ozemlje, zadrževanje na njem ali odhod z njega, ali na upravljanje in navigacijo teh zrakoplovov, dokler so na njenem ozemlju, se uporabljajo za zrakoplove določenega letalskega prevoznika ali prevoznike druge pogodbenice.

2. Zakone, druge predpise in postopke ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadke, prtljage, tovora in pošte na njeno ozemlje, zadrževanje na njem ali odhod z njega, kot so predpisi v zvezi z vstopom, mejno kontrolo, priseljevanjem, carino, valutnim vnosom, zdravstvom in karanteno, mora izpolnjevati letalski prevoznik druge pogodbenice ali morajo biti izpolnjeni v imenu teh potnikov, posadke, subjektov, ki so upravičeni do prtljage, tovora in pošte, ob vstopu na ozemlje te pogodbenice, ob odhodu z njega ali med zadrževanjem na njem.

3. Nobena pogodbenica pri uporabi svojih zakonov in drugih predpisov, kot je določeno v tem členu, ne sme dati prednosti svojemu letalskemu prevozniku ali kateremu koli drugemu letalskemu prevozniku pred določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice, ki opravlja podobne mednarodne zračne prevoze.

6. ČLEN CARINA IN DRUGE DAJATVE

1. Zrakoplovi, ki jih določeni letalski prevozniki pogodbenice uporabljajo za mednarodni zračni prevoz, in njihova običajna oprema, zemeljska oprema, rezervni deli (vključno z motorji), zaloge maziv, druge potrošne tehnične zaloge in zaloge zrakoplova (vključno s hrano, pijačo, alkoholom in tobakom) ter drugi izdelki, ki so v omejenih količinah med letom na takem zrakoplovu namenjeni za prodajo potnikom in njihovi uporabi na zrakoplovu, so oproščeni vseh carin ali davkov po vstopu na ozemlje druge pogodbenice, če ostanejo na zrakoplovu, dokler niso ponovno izvoženi ali uporabljeni na delu poti, ki poteka nad navedenim ozemljem.

2. Razen plačil stroškov za opravljene storitve so teh carin in davkov oproščeni tudi:

a) zaloge na zrakoplovih, natovorjene na ozemlju katere koli pogodbenice, v količinah, ki jih določijo organi ene pogodbenice in so namenjene za uporabo na zrakoplovu določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz;

b) rezervni deli in običajna letalska oprema, ki so vneseni na ozemlje katere koli pogodbenice in namenjeni za vzdrževanje ali popravilo zrakoplovov določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz;

c) maziva in druge potrošne tehnične zaloge, ki so namenjeni oskrbi ob odhodu zrakoplova določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, tudi kadar se te zaloge porabijo na katerem koli delu opravljene poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene;

d) predstavitveno ali oglaševalsko gradivo, vneseno ali dobavljeno na ozemlje ene pogodbenice in natovorjeno v razumnih količinah za uporabo na odhodnem zrakoplovu letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, tudi kadar se te zaloge porabijo na delu opravljene poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene, in

e) printed ticket stock, air waybills, staff uniforms, computers and ticket printers used by a designated airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airline which are introduced into the territory of the other Party.

3. All materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Party.

ARTICLE 7 USER CHARGES

1. Each Party may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Party just and reasonable charges for the use of airports, other facilities and air services under its control.

2. Those charges shall not be higher than the charges imposed upon aircraft of the designated airlines of each Party engaged in similar international services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles.

ARTICLE 8 TRAFFIC IN DIRECT TRANSIT

Traffic in direct transit across the territory of either Party and not leaving the area of airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and occasional measures for the combat of illicit drug traffic, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9 RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.

2. Paragraph 1 of this Article also applies with respect to an airline designated by the Republic of Slovenia whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State.

3. Each Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Party.

e) natisnjene vozovnice, letalski tovorni listi, uniforme zaposlenih, računalniki in tiskalniki za vozovnice, ki jih določeni letalski prevoznik uporablja za rezervacije in izdajo vozovnic, kakršno koli natisnjeno gradivo z znakom določenega letalskega prevoznika ter kakršno koli običajno oglaševalsko in predstavitveno gradivo, ki ga določeni letalski prevoznik brezplačno razdeljuje, vneseni na ozemlje druge pogodbenice.

3. Za vse stvari, navedene v drugem odstavku tega člena, se lahko zahteva, da so pod carinskim nadzorom ali kontrolo.

4. Običajna letalska oprema ter stvari in zaloge, ki običajno ostanejo na krovu zrakoplova določenega letalskega prevoznika pogodbenice, se lahko raztovorijo na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo njenih carinskih organov. V takšnem primeru so lahko pod nadzorom teh organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

5. Oprostitev iz tega člena so mogoče tudi, kadar določeni letalski prevozniki katere koli pogodbenice sklenejo dogovore z drugim letalskim prevoznikom ali prevozniki o izposoji ali prenosu predmetov, ki so določeni v prvem ali drugem odstavku tega člena, na ozemlje druge pogodbenice, če je en letalski prevoznik upravičen ali je več letalskih prevoznikov upravičenih do takih oprostitev druge pogodbenice.

7. ČLEN PRISTOJBINE ZA UPORABNIKE

1. Vsaka pogodbenica lahko določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice naloži ali dovoli, da se mu naloži plačilo pravičnih in primernih pristojbin za uporabo letališč, drugih objektov in naprav ter za zračne prevoze pod njenim nadzorom.

2. Te pristojbine ne smejo biti višje od pristojbin, naloženih zrakoplovom določenih letalskih prevoznikov pogodbenice, ki opravljajo podoben mednarodni zračni prevoz.

3. Take takse morajo biti pravične in primerne ter morajo temeljiti na zdravih ekonomskih načelih.

8. ČLEN PROMET V NEPOSREDNEM TRANZITU

Promet v neposrednem tranzitu čez ozemlje katere koli pogodbenice, ki ne zapušča za to določenega območja letališča, se izvaja le poenostavljeni nadzor, kar pa ne velja za ukrepe varovanja za preprečevanje dejanj nezakonitega vmešavanja, kot sta nasilje in zračno piratstvo, ter za občasne ukrepe za boj proti nedovoljeni trgovini z mamili. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu sta oproščena carine in drugih podobnih davkov.

9. ČLEN PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN LICENC

1. Spričevala o plovnosti in usposobljenosti ter licence, ki jih je izdala ali potrdila ena pogodbenica in so še veljavni, prizna druga pogodbenica kot veljavne za opravljanje dogovorjenih prevozov, če so zahteve, po katerih so bili spričevala in licence izdani ali potrjeni, enake ali višje kot minimalni standardi, ki so lahko določeni na podlagi konvencije.

2. Prvi odstavek velja tudi za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija in nad katerim opravlja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica Evropske unije.

3. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za lete nad svojim ozemljem ali za pristanek na njem ne prizna spričeval o usposobljenosti in licenc, ki jih je njenim državljanom izdala druga pogodbenica.

ARTICLE 10**COMMERCIAL OPPORTUNITIES**

1. The designated airlines of each Party shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Party offices for the promotion of air transportation and sale of air transportation documents as well as, in accordance with the laws and regulations of such other Party, other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation;

b) to bring in and maintain in the territory of the other Party – in accordance with the laws and regulations of such other Party relating to entry, residence and employment – managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation, and

c) in the territory of the other Party, to engage directly, at the airlines' discretion and through its agents, in the sale of air transportation. For this purpose the designated airlines shall have the right to use their own air transportation documents.

2. The competent authorities of each Party shall take all necessary steps to ensure that the representation of the airline designated by the other Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. The designated airlines of each Party shall have the right to sell, in the territory of the other Party, air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

4. All the above activities shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations in force in the territory of the other Party.

ARTICLE 11**CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES**

1. Each Party grants to the designated airlines of the other Party the right of free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the sale of air transportation on the agreed services in the territory of the other Party.

2. The designated airline of one Party shall have the rights to pay for local expenses in the territory of the other Party in local currency, or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.

3. In the event there exists a special agreement between the Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Parties, such special agreement shall prevail.

ARTICLE 12**PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF THE AGREED SERVICES**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Party so as not to affect unduly the services, which the latter provides on the whole, or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective, the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated traffic requirements, including seasonal variations for the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the Party which has designated the airlines.

10. ČLEN**KOMERCIALNE PRILOŽNOSTI**

1. Določeni letalski prevozniki pogodbenice lahko:

a) na ozemlju druge pogodbenice ustanovijo predstavništvo za oglaševanje zračnih prevozov in prodajo letalskih vozovnic ter drugih pomožnih proizvodov in pripomočkov, potrebnih za opravljanje zračnih prevozov, v skladu z zakoni in drugimi predpisi te druge pogodbenice;

b) v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice glede vstopa, bivanja in zaposlitve pripeljejo na ozemlje druge pogodbenice in obdržijo na njem vodstveno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za opravljanje zračnega prevoza, in

c) na ozemlju druge pogodbenice neposredno ali po pooblaščenih zastopnikih, če se odloči zanje, prodaja zračne prevoze. Določeni letalski prevozniki imajo pri tem pravico uporabljati svoje dokumente za zračne prevoze.

2. Pristojni organ pogodbenice ukrene vse potrebno za zagotovitev predpisanega poslovanja predstavništva letalskega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica.

3. Določeni letalski prevozniki pogodbenice imajo pravico, da na ozemlju druge pogodbenice prodajajo zračne prevoze, ki jih vsak lahko plača v lokalni ali kateri koli prosto zamenljivi valuti drugih držav v skladu z veljavnimi predpisi o menjavi.

4. Vse navedene dejavnosti morajo potekati v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice.

11. ČLEN**ZAMENJAVA IN PRENOS PRIHODKOV**

1. Vsaka pogodbenica določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice prizna pravico, da po uradnem menjalnem tečaju v svojo državo prosto nakažejo presežek prejemkov nad izdatki od prodaje zračnih prevozov v okviru dogovorjenih prevozov na ozemlju druge pogodbenice.

2. Določeni letalski prevoznik pogodbenice ima pravico do plačila lokalnih stroškov na ozemlju druge pogodbenice v lokalni valuti ali kateri koli prosto zamenljivi valuti, če je to v skladu z lokalnimi predpisi o valutah.

3. Če med pogodbenicama obstaja poseben sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja ali poseben sporazum o prenosu sredstev med pogodbenicama, prevlada tak sporazum.

12. ČLEN**NAČELA ZA OPRAVLJANJE DOGOVORJENIH PREVOZOV**

1. Določeni letalski prevozniki pogodbenic morajo imeti poštene in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih prevozov na določenih progah.

2. Določeni letalski prevozniki vsake pogodbenice pri opravljanju dogovorjenih prevozov upoštevajo interese določenih letalskih prevoznikov druge pogodbenice, ne da bi pri tem neprimerno vplivali na prevoze, ki jih ta opravlja na isti celotni progi ali njenem delu.

3. Dogovorjeni prevozi, ki jih opravljajo določeni letalski prevozniki pogodbenic, morajo dosledno upoštevati potrebe javnosti po prevozu na določenih progah, njihov glavni cilj pa je zagotavljanje primernih zmogljivosti za zadovoljitev trenutnih in utemeljeno pričakovanih potreb po prevozih, vključno s sezonskimi nihanji prometa pri vkrcanju ali izkrcanju na ozemlju pogodbenice, ki je določila letalske prevoznike.

ARTICLE 13**NOTIFICATION OF TIME-TABLES**

The time-tables of the agreed services shall be notified at least thirty (30) days prior to the intended date of their implementation. Any modification to such time-tables shall also be notified to the aeronautical authorities of the Parties. In special cases, the above specified notification period may be reduced, subject to the mutual agreement of the said authorities of both Parties.

ARTICLE 14**SAFETY**

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards in any area relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft adopted by the other Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Party shall notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such other period as may be mutually agreed by both Parties shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that, any aircraft operated by the designated airlines of one Party on services to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its flight crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the flight crew of that aircraft have been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline or airlines of one Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that designated airline or airlines, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of the designated airline or airlines of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline's or airlines' operation.

7. Any action by one Party in accordance with paragraph 2 or 6 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

13. ČLEN**PREDLOŽITEV REDOV LETENJA**

Redi letenja za dogovorjene prevoze se sporočijo vsaj trideset (30) dni pred predvidenim začetkom izvajanja. Pristojnima organoma pogodbenic se sporočijo tudi vse spremembe redov letenja. V posebnih primerih je mogoče zgoraj navedeni rok skrajšati na podlagi medsebojnega dogovora navedenih organov pogodbenic.

14. ČLEN**VARNOST**

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zaprosi za posvetovanja o varnostnih standardih s katerega koli področja v zvezi z letalskimi objekti in napravami, letalsko posadko, zrakoplovom in letalskimi operacijami, ki jih sprejme druga pogodbenica. Posvetovanja se opravijo v tridesetih (30) dneh od tega zaprosila.

2. Če po posvetovanjih pogodbenica ugotovi, da druga pogodbenica ne vzdržuje in ne izvaja dovolj učinkovito varnostnih standardov na katerem od teh področij, ki so vsaj enaki minimalnim standardom po konvenciji, prva pogodbenica o teh ugotovitvah in ukrepih, potrebnih za doseganje skladnosti z minimalnimi standardi, uradno obvesti drugo pogodbenico, ta pa sprejme ustrezne popravljalne ukrepe. Če druga pogodbenica v petnajstih (15) dneh ali v roku, za katerega sta se dogovorili, ne sprejme ustreznih ukrepov, se uporabijo določbe 4. člena tega sporazuma.

3. Ne glede na obveznosti iz 33. člena konvencije velja, da lahko vsak zrakoplov, ki ga določeni letalski prevozniki pogodbenice uporabljajo za prevoze na ozemlje druge pogodbenice ali z njega, medtem ko je na ozemlju druge pogodbenice, preiščejo pooblaščen predstavniki druge pogodbenice znotraj in zunaj, da bi preverili veljavnost dokumentov zrakoplova in članov posadke ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme (preverjanje na ploščadi), če to ne povzroči prevelike zamude.

4. Če tako preverjanje ali niz preverjanj na ploščadi povzroči resno zaskrbljenost, da zrakoplov ali delovanje zrakoplova ni v skladu s tedaj veljavnimi minimalnimi standardi po konvenciji, ali resno zaskrbljenost, da se tedaj veljavni varnostni standardi po konvenciji premalo učinkovito vzdržujejo in izvajajo, lahko pogodbenica, ki opravlja pregled, v povezavi s 33. členom konvencije sklepa, da zahteve, po katerih so bila izdana ali potrjena spričevala ali licence v zvezi z zrakoplovom ali posadko zrakoplova, ali zahteve za upravljanje zrakoplova niso enake ali višje kot minimalni standardi po konvenciji.

5. Če predstavnik letalskega prevoznika zaradi preverjanja na ploščadi v skladu s tretjim odstavkom tega člena zavrne dostop do zrakoplova, ki ga upravljajo določeni letalski prevozniki ene pogodbenice, lahko druga pogodbenica sklepa, da obstajajo resni razlogi za zaskrbljenost, kakor so navedeni v četrtem odstavku tega člena, in sklepa tako, kot je to navedeno v istem odstavku.

6. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da določene mu letalskemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice takoj začasno odvzame ali spremeni dovoljenje za opravljanje prevoza, če po preverjanju na ploščadi, nizu preverjanj na ploščadi, zavrnitvi dostopa do preverjanj na ploščadi, po posvetovanju ali kako drugače ugotovi, da je takojšnje ukrepanje nujno za varno opravljanje prevoza letalskega prevoznika ali prevoznikov.

7. Pogodbenica preneha ukrepati po drugem ali šestem odstavku tega člena, ko prenehajo razlogi za tako ukrepanje.

8. Where one Party has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by an European Union Member State, the rights of the other Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 15 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of:

a) The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963;

b) The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

c) The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;

d) The Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991; and any aviation security agreement that becomes binding on both Parties.

2. The Parties shall, in their mutual relations, act as a minimum, in conformity with the aviation security provisions established by International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory or are established in their territory under the Treaty establishing the European Union and have received valid Operating Licences in accordance with European Union Law and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

3. The Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. Each Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 2 of this Article above required by the other Party for entry into the territory of that other Party and also for departure from, or while within, the territory of the Republic of Singapore. For departures from, or while within the territory of the Republic of Slovenia, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carryon items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. Če ena pogodbenica določi letalskega prevoznika, nad katerim opravlja in vzdržuje nadzor država članica Evropske unije, veljajo pravice druge pogodbenice iz tega člena tudi za sprejemanje, izvajanje in vzdrževanje varnostnih standardov te države članice Evropske unije ter za dovoljenje tega letalskega prevoznika za opravljanje prevoza.

15. ČLEN VAROVANJE V LETALSTVU

1. V skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici znova potrjujeta, da so njune medsebojne obveznosti za zagotavljanje varovanja v civilnem letalstvu pred nezakonitim vmešavanjem sestavni del tega sporazuma. Ne da bi pogodbenici omejili svoje splošne pravice in obveznosti po mednarodnem pravu, zlasti ravnata v skladu z določbami:

a) Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963;

b) Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970;

c) Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega zrakoplovstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, in njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988;

d) Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisane v Montrealu 1. marca 1991, in katerega koli sporazuma o varovanju v letalstvu, ki je zavezujoč za pogodbenici.

2. Pogodbenici v svojih medsebojnih odnosih ravnata najmanj v skladu z določbami o varovanju v letalstvu, ki jih je sprejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva, in so določene v prilogah konvencije, in sicer v obsegu, kot te določbe o varovanju veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od letalskih operaterjev, ki so vpisani v njunih registrih ali imajo glavni kraj poslovanja ali stalni naslov na njunih ozemljih ali so ustanovljeni na njunih ozemljih po Pogodbi o delovanju Evropske unije in imajo veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske unije, ter od upravljavcev letališč na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s temi predpisi o varovanju v letalstvu.

3. Pogodbenici druga drugi na zaprosilo zagotovita vso potrebno pomoč, da bi preprečili ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih objektov in naprav ter vsako drugo grožnjo varovanju civilnega letalstva.

4. Vsaka pogodbenica soglaša, da se lahko od teh letalskih operaterjev zahteva spoštovanje predpisov o varovanju v letalstvu, navedenih v drugem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, izstop ali dokler so zrakoplovi na ozemlju Republike Singapur. Ob odhodu z ozemlja Republike Slovenije ali dokler so na njem, letalski operaterji spoštujejo predpise o varovanju v letalstvu v skladu z zakonodajo Evropske unije. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za varovanje zrakoplovov, pregled potnikov, posadke, osebnih predmetov, prtljage, tovora in zalog na zrakoplovu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava vsako zaprosilo druge pogodbenice za uvedbo ustreznih posebnih ukrepov varovanja za odpravo grožnje.

5. Ob ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega zrakoplova ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih objektov in naprav pogodbenici pomagata druga drugi tako, da zagotovita komuniciranje in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja čim hitreje in varneje končal ali končala.

6. If one Party has or encounters a problem in respect of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Party may take interim action under paragraph 1 of Article 4 of this Agreement prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS

Each Party shall apply the International Civil Aviation Organization Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory consistent with other applicable laws, regulations and obligations concerning computer reservation systems, which, in the case of the Republic of Slovenia, also include European Union law.

ARTICLE 17 PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Party shall supply the aeronautical authorities of the other Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for the information purposes.

ARTICLE 18 TARIFFS

1. Each Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline.

2. Neither Party may require notification or filing of any tariff to be charged by an airline or airlines designated under this Agreement.

3. The tariffs to be charged by the airline or airlines designated by the Republic of Singapore for carriage wholly within European Union shall be subject to European Union Law, which shall be applied on a non-discriminatory basis.

ARTICLE 19 CODESHARE

1. Any designated airline may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into code-sharing arrangements with any other airline or airlines provided that:

a) each flight forming part of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate that flight;

b) no service is held out by an airline of one state for the carriage of local passengers between a point in the territory of the other state and a point in a third state, or between two points in the territory of the other state, unless that airline is entitled to operate and carry local traffic between those two points in its own right; and,

c) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

6. Če ima pogodbenica težave glede tega člena, lahko njeni letalski organi zaprosijo za takojšnje posvetovanje z letalskimi organi druge pogodbenice.

7. Če pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v celoti v skladu z določbami tega člena, lahko letalski organi prve pogodbenice zahtevajo takojšnja posvetovanja z letalskimi organi druge pogodbenice. Če v petnajstih (15) dneh od dneva zaprosila ni dosežen zadovoljiv dogovor, se lahko uporabi prvi odstavek 4. člena tega sporazuma. Pogodbenica lahko v nujnih primerih sprejme začasne ukrepe po prvem odstavku 4. člena tega sporazuma pred potekom petnajstih (15) dni. Vsak ukrep, sprejet v skladu s tem odstavkom, preneha veljati, ko druga pogodbenica ravna v skladu z določbami o varovanju iz tega člena.

16. ČLEN RAČUNALNIŠKI REZERVACIJSKI SISTEMI

Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju uporablja Kodeks poslovanja Mednarodne organizacije civilnega letalstva o ureditvi in delovanju računalniških rezervacijskih sistemov v skladu z zakoni, drugimi predpisi in obveznostmi glede računalniških rezervacijskih sistemov, ki za Republiko Slovenijo vključujejo tudi zakonodajo Evropske unije.

17. ČLEN ZAGOTAVLJANJE STATISTIČNIH PODATKOV

Letalski organ ene pogodbenice predloži letalskemu organu druge pogodbenice na njegovo zaprosilo statistične podatke, ki jih lahko upravičeno zahteva v informativne namene.

18. ČLEN TARIFE

1. Vsaka pogodbenica dovoli, da vsak določeni letalski prevoznik prosto oblikuje tarife za zračni prevoz.

2. Nobena pogodbenica ne sme zahtevati, da se ji sporočijo ali predložijo katere koli tarife, ki jo zaračunava letalski prevoznik ali jih zaračunavajo prevozniki iz tega sporazuma.

3. Za tarife, ki jih zaračunava določeni letalski prevoznik ali jih zaračunavajo prevozniki Republike Singapur za prevoz samo znotraj Evropske unije, velja zakonodaja Evropske unije, ki se uporablja nediskriminatorno.

19. ČLEN SKUPNA OZNAKA LETA

1. Določeni letalski prevoznik lahko ob upoštevanju zakonov in drugih predpisov, ki urejajo konkurenco, sklene dogovore o skupnih oznakah letov s katerim koli letalskim prevoznikom ali prevozniki, če:

a) vsak let, ki je del prevoza, za katerega dogovori veljajo, opravlja letalski prevoznik, ki ima pravico opravljati ta let;

b) letalski prevoznik ene države ne ponuja prevoza lokalnih potnikov med krajem na ozemlju druge države in krajem v tretji državi ali med krajema na ozemlju druge države, razen če ima navedeni letalski prevoznik pravico do samostojnega opravljanja lokalnega prometa med navedenima krajema;

c) je ob vsaki prodani vozovnici kupec na prodajnem mestu obveščen o tem, kateri letalski prevoznik bo opravil posamezni del prevoza.

**ARTICLE 20
REGULATORY CONTROL**

Where the Republic of Slovenia has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the Republic of Singapore under Article 14 of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

**ARTICLE 21
CONSULTATIONS**

1. In order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement, the aeronautical authorities of both Parties shall consult each other whenever it becomes necessary, on request of either Party.

2. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Party has received the written request, unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 22
AMENDMENTS**

1. If either Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultation to the other Party, in accordance with Article 21 of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

**ARTICLE 23
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation through diplomatic channels.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some entity, or the dispute may at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Parties fails to nominate its own arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

5. The Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

6. If and so long as either Party or the designated airline or airlines of either Party fail to comply with the decision given under paragraph 2 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

7. Each Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Parties.

**20. ČLEN
PREDPISANI NADZOR**

Če je Republika Slovenija določila letalskega prevoznika, nad katerim opravlja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica Evropske unije, veljajo pravice Republike Singapur na podlagi 14. člena tega sporazuma tudi za sprejetje, izvajanje ali vzdrževanje varnostnih standardov te države članice Evropske unije in glede dovoljenja za opravljanje prevoza tega letalskega prevoznika.

**21. ČLEN
POSVETOVANJA**

1. Za zagotovitev tesnega sodelovanja pri vseh zadevah v zvezi z razlago, uporabo, izvajanjem ali spremembo tega sporazuma se letalska organa pogodbenic, kadar koli je to potrebno, na zaprosilo ene pogodbenice medsebojno posvetujeta.

2. Posvetovanje se začne v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko pogodbenica prejme pisno zaprosilo zanj, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

**22. ČLEN
SPREMEMBE**

1. Če pogodbenica meni, da bi bilo dobro spremeniti katero izmed določb tega sporazuma, lahko kadar koli zaprosi za posvetovanja z drugo pogodbenico v skladu z 21. členom tega sporazuma.

2. Ta sporazum je mogoče spremeniti s pisnim dogovorom med pogodbenicama.

**23. ČLEN
REŠEVANJE SPOROV**

1. Če pride med pogodbenicama do spora v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, si pogodbenici prizadevata spor rešiti sporazumno z medsebojnimi pogajanjmi po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici spora ne rešita s pogajanjmi, ga lahko predložita v reševanje drugemu subjektu ali na zaprosilo ene pogodbenice arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih po enega imenuje vsaka pogodbenica, tretjega pa imenujeta imenovana razsodnika.

3. Vsaka pogodbenica imenuje razsodnika v šestdesetih (60) dneh po dnevu, ko ena pogodbenica prejme od druge pogodbenice diplomatsko noto z zaprosilom za reševanje spora z arbitražo, tretji razsodnik pa je imenovan v naslednjih šestdesetih (60) dneh.

4. Če katera od pogodbenic ne imenuje svojega razsodnika v navedenem roku ali če ni imenovan tretji razsodnik, ga na zaprosilo druge pogodbenice imenuje predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva. V takem primeru je tretji razsodnik državlján tretje države in predsednik arbitražnega razsodišča.

5. Pogodbenici se zavezujeata, da bosta spoštovali vsako odločitev, sprejeto na podlagi drugega odstavka tega člena.

6. Če in tako dolgo, dokler pogodbenica ne spoštuje ali določeni letalski prevozniki pogodbenice ne spoštujejo razsodbe, sprejete na podlagi drugega odstavka tega člena, lahko druga pogodbenica omeji, začasno odvzame ali prekliče pravice ali ugodnosti, ki jih je pogodbenici kršiteljici podelila na podlagi tega sporazuma.

7. Vsaka pogodbenica krije stroške razsodnika, ki ga je imenovala. Druge stroške arbitražnega sodišča si pogodbenici delita v enakih deležih.

**ARTICLE 24
DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period.

2. Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement.

3. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization and shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice in writing by the other Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement of both Parties before the expiration of the twelve (12) month period.

4. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 25
REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 26
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification, through diplomatic channels, indicating that all the internal procedures required for the purpose have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Montreal, Canada on the 27th day of September 2013 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia

Mr. Samo Omerzel (s)
Minister of Infrastructure
and Spatial Planning

For the Government of the
Republic of Singapore

Mr. Lui Tuck Yew (s)
Minister
for Transport

**24. ČLEN
TRAJANJE IN ODPOVED**

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Pogodbenica lahko kadar koli pisno obvesti drugo pogodbenico, da odpoveduje ta sporazum.

3. Tako obvestilo se hkrati pošlje Mednarodni organizaciji civilnega letalstva, odpoved pa začne veljati dvanajst (12) mesecev po tem, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi, razen če pogodbenici na podlagi medsebojnega dogovora odpoved prekličeta pred potekom dvanajstmesečnega obdobja.

4. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema uradnega obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

**25. ČLEN
REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI
CIVILNEGA LETALSTVA**

Ta sporazum in vse njegove spremembe se ob začetku veljavnosti registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

**26. ČLEN
ZAČETEK VELJAVNOSTI**

Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po dnevu, ko zadnja pogodbenica drugo po diplomatski poti uradno obvesti, da so končani vsi notranji postopki za začetek njegove veljavnosti.

Da bi to potrdila, sta podpisana pooblaščenca, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Montrealu v Kanadi dne 27. septembra 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije

Samo Omerzel l.r.
minister
za infrastrukturo in prostor

Za Vlado
Republike Singapur

Lui Tuck Yew l.r.
minister
za promet

Annex I**Route schedules****ROUTE SCHEDULE I**

Routes on which air services may be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Slovenia.

Points of departure	Intermediate points	Points in Singapore	Points beyond
Points in Slovenia	Any Points	Points in Singapore	Any Points

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Points in Singapore	Any Points	Points in Slovenia	Any Points

Annex II
List of other states referred to in Articles 3(2)(a)(iv) and 4(1)(a)(iv) of this Agreement

- a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

Priloga I**Preglednica prog****PREGLEDNICA PROG I**

Proge, na katerih opravlja prevoze določeni letalski prevoznik ali jih opravljajo prevozniki Republike Slovenije:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji v Singapurju	Naslednji kraji
Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraj	Kraji v Singapurju	Kateri koli kraj

PREGLEDNICA PROG II

Proge, na katerih opravlja prevoze določeni letalski prevoznik ali jih opravljajo prevozniki Republike Singapur:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Kraji v Singapurju	Kateri koli kraj	Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraj

Priloga II

Seznam drugih držav iz podtočke iv točke a drugega odstavka 3. člena in podtočke iv točke a prvega odstavka 4. člena tega sporazuma

- a) Republika Islandija (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- b) Kneževina Lihtenštajn (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- c) Kraljevina Norveška (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- d) Švicarska konfederacija (po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zračni promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/19-9/9
Ljubljana, dne 28. maja 2019
EPA 800-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan
predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

35. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o zračnem prometu med Kanado ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 16. maja 2019 začel veljati Sporazum o zračnem prometu med Kanado ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, sklenjen v Bruslju 17. decembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/11 (Uradni list RS, št. 93/11).

Ljubljana, dne 30. maja 2019

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

36. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne fundacije EU-LAK za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 17. maja 2019 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o ustanovitvi Mednarodne fundacije EU-LAK, sklenjen v Santo Domingu 25. oktobra 2016 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/19 (Uradni list RS, št. 17/19).

Ljubljana, dne 30. maja 2019

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

32. Zakon o dopolnitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko (MPUEMS-B) 321
33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o zaposlovanju državljanov Republike Srbije v Republiki Sloveniji (BRSZD) 323
34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur (BSGZP) 330
- Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb*
35. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o zračnem prometu med Kanado ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami 347
36. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne fundacije EU-LAK za Republiko Slovenijo 347

